

اداره مرکزی :

آنقره ده ، استانبول جاده سنده آنقره
معارف امینکی یاشنده کی دائره

استانبول بوروسی :

استانبولده ، آنقره جاده سنده ۸۷ نوموده
دائرة مخصوصه

حیات

میان راههای ... دنیا راهها جوق حیات قاتلم ...

نجه -

نسخه هربرده ۱۵ فروردین

سنه لکی پوسه ایله ۷،۵ لیرا .
(اجنبی مملکتلر ایچین ۷،۵ دولار)

ایوه و اعلان ایشلری ایچین استانبول بوروسنه
مراجعت ایدیلیر .
یازی ایشلرک مرجعی آنقره هرلریدر .

صافی : ۶۷

آنقره ، ۸ مارت ، ۱۹۲۸

۳ می جلد

مصاحبه

یوکسک تحصیل واجنبی لسانی

مدنیت دنیا سیله تماس ایتمک و غرب مدنیتی
آ کلا یاییلمک ایچون ، اجنبی لسانلری اوکرمک
احتیاجی ، « تنظیمات » دن بری هر کون داها
قوتله آ کلا شیلا ن بر مسئله در . اجداد من اسلام
مدنیتی دائره سنه کیردکری وقت « عرب » و « عجم »
لسانلرینه یوکسک اهمیت ویردیلر : چونکه اومدنیتی
لایقيله آ کلا یاییلمک ایچون بولسانلره احتیاج
واردی . بواهمیت نتیجه سی اولارق ، تورکر
آراسنده « عرب » و « عجم » لسانلری اعظمی
موفقیته استعماله مقتدر شاعرلر ، محررلر ، لسان
عالملری ییتشدی . « تنظیمات » دن بری تورک
جمعیتک یوزی غربه دوغوش ، « تورکیه » ،
حیاتی مجبوریتلر تأثیريله ، قرون وسطائی شرق
مدنیتی دائره سندن چیقهرق معاصر غرب مدنیتی
دائره سنه کیرمهک مجبور قالمشدر . بومجبوریت
تورکیه ده اجنبی لسانلر تحصیلنه اهمیت ویریله سی ،
مکتبلر مزه همان عمومی بر صورتده فرانسه
و نادر آلمانجه (مثلا عسکری مؤسسه لر مزدن
اولدینی کی) یا خود انکلیزجه (تخصیصاً بحریه مزده)
درس لرینک قونولمه سی ، حتی « غلطه سرای » کی
فرانسه جی تدریس لسانی اولارق قبول ایدن -
مؤسسه لر وجوده کتیریله سی استلزام ایتدی .
عبد الحمید دورنده بیله مرحوم سعید پاشانک « لسان
مکتبی » آجغه تشبث ایتمه سی ، هپ بوبویوک
احتیاجدن دوغمشدر .

غرب مدنیتی دائره سنه قطعی ونهائی اولارق
کیردیکمز شو صیراده ، اجنبی لسانلرینه اولان
احتیاج جز برقات داها شدتله حس ایدیلور :
اقتصادی ساحه ده موفقیته چالیشه بیلمک ایچون

بواوچ بویوک مدنیت لسانک یعنی فرانسه
انکلیزجه و آلمانجه نیک یاردیمندن مستغنی دکلدلر .
تجارت لسانی اولارق انکلیزجه ، علم لسانی
اولارق آلمانجه ، ادبیات و دیپلوماسی لسانی
اولارقده فرانسه ، بوتون مدنیت دنیا سنده
حاکمیتلری محافظه ایدیورلر .

آوروپانک سائر ملتلی بیله بولسانلرک
یاردیمندن مستغنی قالا مازکن ، بزم ، هله بوکون ،
« یوکسک تحصیل » مؤسسه لرنده کی طلبه مز
یا لکنز « تورکیه » اثرلره ییتشدر مکه چالیشه مز
تماماً معناسزدر . تورکیه ده بوکونه قدر حقیقی
و آوروپائی معناسیله « یوکسک تحصیل » ک
برتورلو تأسس ایده مه مه سی اسبابندن بری ده ،
اجنبی لسانی احتیاجی اولادن بو تحصیلک پایله
بیله چکی قناعتندن ایلری کلمشدر . انه لاعلی تعیین
فرانسه جی ، انکلیزجه و یا آلمانجه بر کتاب
کیره ن هر هانکی بر ذاتک ، یوکسک تحصیل
مؤسسه لرنده معلّمک جسارتی کو سترمه سی ده
ایشته بوندن دولاییدر . حالبوکه ، بو مؤسسه لر
کیره ن طلبه ، خوجانک النده کی کتابی کندی
کندیسنه او قویوب آ کلا یاجق قدر اجنبی بر
لسانه آشنا اولورسه ، اووقت « معلم » سویه سی ده
ایستراسته مز یوکسه له جکدر .

طلبه یه بو قدر قوتلی برلسان تحصیلی ناصل
و نره ده ویرمه لی ؟ ایسه لر مزده بونی پایه -
بیلیم یز ؟ یوقسه ، ژاپونلرک بر آراق تطبیق
ایتدکری کی اورته تحصیل ایله یوکسک تحصیل
آراسنده صرف اجنبی لسانی اوکرمک مخصوص
بردوره می آیرمالی ؟ بوجهتک ، الده کی وسائط

اجنبی لسانی اک بویوک بریاردیمی حکمنده در .
بوکون اولدجه معلوماتلی ، بیللرجه یوکسک تحصیل
کورمش ، لکن اجنبی لسانلرینه بیکانه برکنج ،
کندیسنه کوجلکله فرق الی لیرا تأمین ایده .
بیلدیکی حالده ، بر آزانکلیزجه و فرانسه جی بیلن
تحصیل سز و معلومات سز بر آدم ، قولایقوله یوز یوزاللی
لیرا قازانغه موفق اولور . ایشته ، چوجوق
بابالرینک اجنبی مکتبلرینه او قدر رغبت ایتمه لرنده ،
بو اقتصادی دوشونجه نکه ده جوق بویوک تأثیری
واردر . مع مافیه بزبوراده اجنبی لسانلری مسئله سی
بو اقتصادی جهه دن دکل ، مملکتک معنوی
و حرثی انکشافی نقطه نظرندن یعنی « یوکسک
تحصیل » مؤسسه لرنده کی موقعی واهمیتی اعتباريله
تدقیق ایتمک ایستوروز .

بنم قناعتمه کوره ، تورکیه ده یوکسک تحصیل ،
اجنبی برلسانک یاردیمی اولمادجه امکان سزدر .
بناء علیه ، یوکسک تحصیل مؤسسه لرینه کیره ن
کنجلر ، کندی اختصاص شعبه لرینه عاثرلری
قولایجه او قویوب آ کلا یه جق درجه ده فرانسه ،
انکلیز و یا آلمان لسانلرندن برینه آشنا
اولمایدلر . بویله اولمادینی تقدیرده ، طلبه نکه
النده بر ایکی بسیط تورکیه اثردن و معلّمک
نوطرلرندن باشقا او قونه جق برشی بولونامیه جفندن ،
« یوکسک تحصیل » ک معناسی قالماز ... یوکسک
علم اثرلری اعتباريله لسانمزک نه قدر فقیر اولدینی
معلومدر ؛ فقط ، نه قدر چالیشیرسه ق و ترقی
ایدرسه ک ایدلم ، حتی بوندن ایکی عصر صوکراده ،
ینه بویوک آروپا لسانلرینک یاردیمندن مستغنی
قالامیز . نه کیم جهانک سائر بوتون مترقی ملتلی ،



تفرقه نورسی : ۲۳

« مایه مفشی سزك بكك مکتب ارقاداشمیش... سوزندن چیمماز برسوزنی ایکی اغتمش... اوایترسه ارقاداشنه سویلر ، قوجای قورتاریر ، اوجاگزده دوشدك... » دسه یالوارمش... صرحتی قائن آنام « صراق ایته خام... بن بواق صاچرمله اوغلومك آیاقلرینی اوپریم... اوغلوم ذاتاً ثواب ایشله... یی سهون برآدمدر... سنك قوجاکی قورتاریر! » دیمش. قانچیز آغلايه آغلايه بكا بونلری سویلرکن : « ممکن می آنه جگم؟ برخیرسزی حمایه ایتك دوغرو دكل... سوکرا بویه برشیتی بر ارقاداشمه ناصل تکلیف ایدرم... بن صیقلما یوب سویله سیم او بن سوزیمی ناصل دیکلر؟ » دیبوردم. فقط اونك بوینی بوکرك، برلره قاناق یالواریشی بی برآزوموشاندی. مودته کلنجه ، قاشلرینی قالدیریبور. « آنه ، بیلورسك که او بوموشاق برآدمدر. ارقاداشی آما باقم اوئی دیکلرمی؟ » دیبه بن قدرمدن شبیه ایدیورددی. دوغروسی اونك بوشبه سی بی اختیار قانینك کوز یاشلرندن زیاده تحریك ایتدی.

بواشی یایغه چالیشیرم ، دیبه وعد ایتدم و ارقاداشیمی بوئون قوتله صیقلدیرمغه باشلادم. دوغروسی سویله مك لازم کلیرسه مفش اساساً بك قاراقتر صاحبی برآدم دکلدی. خفیف بر مقاومتدن سوکرا رجای قبول ایتدی. موافق بر راپور و بره رك وبرکی آچیققرلندن بر قسمی قایتمی شرطیله عرلدن وحبدن قورتاردی.

بروطیفه یی سؤ استعمال جرمنه آلت اولدم. فقط وجداناً معذب دكلم. هم بر عائله یی فلاکتدن قورتاردیم. هم قائن آنامك کوکلی آلدیم. هم ده قاریك نظرنده یوکه لدم.

دیاربکر ۱۳۰۰

مودت خسته...

بلدییه دوقتورلی اوئی اوزون اوزادی به معاینه ایتدی. برشی بولامادی. « بلکه سینیرلر برآز ضعیف... باشقه برشی کورمه یورم » دیدی. امنیت ایدمه دك. دیار بکرده کی بوئون دوقتورلری صیرایله کتیرتدك... اونلرده آشانی یوقاری عینی شبشی تکرار ایتدیلر.

فی الحقیقه کورونوشده مودتك هیچ برشیتی یوق... اشتها سی ، اویقوسی برنده. بن آوده اولدیم زمان بخله ، دائره ده بولوندیم وقت قونو قوموشوایله

کولوب آکلایور... عود چالیور... اوت، کورو. نوشه نظراً دوقتورلره حق ویرمك لازم. فقط زمان زمان اورتاده هیچ سبب یوقکن بردن بره خیرچینلاشماسته ، اوزون اوزون آغلا یوب چیرینماسته ، اوکته کلنله قاوغا ایتمه سبب نه؟

زواللی جوجوغك هر حالده برشیتی وار که بویه یاییور. اوئی نمون ایتك ، راحت یاشتمی ایچون هیچ برندا کارلندن چکینه یورم. اویزده خدمتچیدن باشقه برقادین ، برده اونك اوغلی حافظ رجب آسندده کنج برمنلا وار. قاین آنامك ده مکمل برآو قانینی اولدینی حساب قانارسق بش کشی. مودتك سعادت ایچون بورولوب چابالا یورز دیمکدر. بن دیشارده چالیشیورم. حافظ آلیش ویرشله مشغول اولوبور. حاصلی همیز مودتك کوزینك ایته باقیورز. آلی صیجاق صودن صوغوق صویه صوقدورما یورز. شو حالده بو عرلرک سبی ، معناسی نه؟

بعضاً کونلرجه بکادار لیدی حس ایدیورم. کچن کون دوروب دورورکن آیاقلرینی بره وورده رق « صیقلیورم. بن ده بابام کی اوله جگم. بی بورالرده بیراقوب کیده جکسکر!... » دیبه نه پشوب فریاد ایتکه باشلادی.

آرتق نه دوشونه جکمی نه یایه جعی شاشیریبوردم. تجربیلی و ذکی قاین آنام امدادیه بئشدی. مودتك بوخته انی ایچون برتشخیص قویدیله دوقتورلرک اومهم « سینیرضعفیتی » تعبیرندن چوقدها مکمل. مودت ینه اوزون برخیرچینلقدن سوکرا اوداسنه چکیمشدی. قاین آنام مانعاده کی آتشرلی آشه لیه رك محزون محزون دوشونوبوردی :

— آنه ، بن برشی آکلایما یورم... نه یایاجغز؟

دیدم.

او تردده :

— واللی بن ده بیلیم چوجوغم آما ، دیدی ، هانی نفرلرک برصله خسته لنی واردر... بنم آکلادیغمه کوره یاوروجنم اوخته لغه طونولدی.

بن اولاکولدم :

— فقط مودت استانبولی بیلیمز که اونك خسته لغه طونولش اولسون ، دیدم.

— نه قدر اولسه قاننده استانبوللیق وار چوجوغم!

دیدی ، سوکرا آبلای رخساره ده چوق دوشکوندرد...

بن باغریه طاش باصیورم ، تحمل ایدیورم آما... اونه قدر اولسه جاهل تازه... آکلایشلان قارده شنی کوره جکی کلدی ، کندی یاشنده تازه لرك استانبولده کزوب آکلندکلرینی خبر آلیور... سوکرا بوراسی ده اوئی جوق صیقدی. مملکتک حالی معلوم. فضله اوله رق اهلینك دیدی قودیمی... بیلورسك یا یاوروم بوئون مملکت بزه دوشان... اوکته کلن بزمه اوغراشیر... آما بلکه ده بن یا کیلیورم. سن دها آبی بیلیرسك...

قاین آنام فضله برشی سویله مودن چیفوب کیتدی. بوسفرده بن مانعالك یاشنده دوشونوب قالدیم.

اختیار قانینك سویله دیکی شیلره بنم ده عظم یاتمشدی. اوکاویریه جک جواب یوقدی. آه فقرالتی! سودیکی انسانه ایستدیکی برده برتیز هوا بیله آلدیراماق نه آبی شی. مودت آرا صیرا بکا طاقیلیر :

— ناموسلی برآدم اولدکده آلکه نه بجدی.

صانکه باشقه لری کی چالوب چیرایدك بزمده المزده بش او زبازم اولوردی. بویه صیقینی جکمزدك. هیچ دکلره برآز دها کوزیکی آچامازمیدك؟ باقی آسکی دفتردار... استانبولده بیلیم نه مستشاری اولدی کلدی.

— آبی آما او آدم والی علیشه سرابه جورنال کوندرمشدی.

— فانی ایتدی؟ والی ایچون « بو آدم ولایتی قاصوب قاووریبوردی!... » دیبه سن دکلیدك؟

مودته چاره سز صودن بر جواب ویربرم. جورنالچیلک خبرسزلق قدر فانی برشی اولدینی بو تجربه سز کنج قانینه ناصل آکلایسك؟ اودوام ایدر :

— هیچ اولمازسه آسرلرکله خوش کچینه ییدك... ارقاداشلرک آراسنده بو قدر ایلرله مش آدملر وار...

اونلره رجا ایتسه ییدك سکا برایلک یا عازلرمیدی؟

بوستملی شاقار ایچون مودته قیزاردم. فقط شیمدی اوکا حق ویرمکه باشلادم. اوت برآز دها کوزیمی آچامازمیدم؟

معافیله اوکیجه قرار ویردم. بریولی بولوب بهمه حال استانبوله کیده جگم. سوکیلی قاریك کوز کوره کوره غربت ایللرده اولوب کیتمه سنه ناصل تحمل ایدرم؟

دیاربکر ۱۳۰۰

مودت ایله آنه سی برهفته در سوخندن اویقو

اوبويامبورلر . نهايت استانبوله كيديوروز . سكرزون
كونه قدر بورادن حركت ايده جكرز .

آنچق بوموقيتي آله ايدنجه به قدر نه چكديكمي
اللهه بن بيليرم . مع مافيه موقيت ديديكه باقوبده
بوني بزم ايچون بك خيرى برشى طن ائمهه لى .
بالمكس استبالدن چوق قورقوبورم .

استانبوله آبي برماوريت آلايلىك ايچون
باش وورماديم چاره قالمادي . باشقه وقت سلام وورمكه
بيله تردد ايده جكم نه انسانله يوز صوي دوكم .
استانبوله اوزاق ياقين طائيدقلمدن هيسنه رجا
مكتوبلري يازدم . عادتايلىجيك ايتدم . بومكتوبلري
يازاركن بعضاً قوللاندنم ذليل تعبيرلردن عارلانيور ،
قلمى آلدن آنيوردم . سوكر اونله تكرار دوام
جاستي بولق ايچون « هله بركره يازايمده يارين
سالم قافا ايله تكرار اوقورم ... بلكهده كوندردم »
ديه كندى كنديمي آلدانيوردم .

زوجه مك اوله جك درجهده خسته اولديغنه دائر
بررپور تدارك ايدهرك داخله نظارته كوندردم .
حاصل باش وورماديم چاره قالمادي . فقط بوتون
بونلر بوشه كيتدى . بردرلو استانبوله مناسب
برماوريت آلفه موق اولامادم . نهايت بيلدكردن
برى واسطه سيله بكا بركومروك مفتشلكي بولوندى .
كرچه اوده محقق برشى دكل . ساده جه بروعددن
عبارت . فقط نه اولورسه اولسون بورادن قورتولق
كنديمي استانبوله آتمق ايسته بورم .

اوت برهفته دن برى عائله مك سونجمن كوزنه
اويقو كيرمه بور . بنده كچه اوبله يم . فقط نم
اويقوسزلغمك سبي بوس بوتون باشقه ... برعائله
نه قدر كوچوك اولورسه اولسون تك انسانه بكمزه بور .
يالكزانسان ، صيق به كليسه قوروا كمكده بيه بيلير ،
تيمز مامور رديغوتى يامالى بركوملك اوزرته ده
كيه بيليرم كيمسه انسانه نه يديكى صورماز ،
« دوكه لرني جوزده ايم چاماشيرنه باقاييم » دمه ز .
فقط باشكزده سعادتى ثامينه ، شرفنى محافظه به
مجبور بولونديكز برعائله بولونورسه ايش بوس بوتون
ده كيشير .

بن ديار بكرده خبرم اولادن بوغازيمه قدر بورجه
باغشم . هر طرفه اوفاق اوفاق ديلنجي بورجلري .
اونلري آيري وداغنيق كوزدكجه اهميتلرني آكلايما .
يوردم . فقط بورادن علاقه مي كه بيلك ايچون برحساب
يايمق لازم كلدى . ايسته اوزمان نتيجه قارشينده
دهشتدن اوله جكدم . ساده بريكونى تدارك ائتمكه ده
ايش يتنزدى . مهمجه بريول صرفم اولاجقدى .
سوكر استانبوله يكي بر بووا قوراجقدم . نهايت
يكي مامور تمدن آيلق آينجه به قدر قيط قناعت
كچنه بيلمك ايچون آرزوق برپارايه احتياجم اولاجقدى .
بوپارا ايشي ايچونده ينه ديار بكرده چاللايديم
قاي ، بالوارماديم انسان قالمادي . بوتون شهره كپازه
اوند . آرقاداشقلمرينه ، انسانقلمرينه حتى مروتلرينه
مراجعت ايتديكم انسانلردن فنا معامله كورمكه ده
آليشدم . استالري ، استهزالي آكلامامارلقدن
كليورم . آچيق حقارتله بوپون اكيورم . ياري

بن نه قدر دوشدم ! .. اسكيدن باشقه لريك بكا قنارت
ائمه سته دكل ، آجيارلرينه بيله تحمل ايده مازدم .

§

بوراده برلى زنكيدرلردن عبدالصمد بك آسمنده
براوقاف مدبري وار . عالم وقيمتلي برآدم . استانبوله ده
خاطرني صايورلر . حتى برقاج سته اول اوقاف
ناظراني تكليف ائتمش ... قبول ائمه مش ... اوقاف
مدبرلكني صرف اكلنجه لي برمشغوليت ديهه يابور .
بو عبدالصمد بك اسكيدن خي جوق سوردى .
فقط جزا ريشي وقعه سندن سوكر ايتدم
سوغور كي اولدى . اسكيدن صيق صيق خي آوينه
چاغيردني حالده سوكرادن سواقده راست كلدكجه
شويله اوستون كوري برسلام ايله اكتفا ائتمكه
باشلادى .

بنده طبيي اوكا كوره صوغوق معامله ياپيوردم .
فقط اوبله بركون كلدى كه ... يوقاردهده سويلدم
يا ، بن جوق دوشدم ...

اوت ، بركون اوتانه اوتانه عبدالصمد بكك قاييني
چالدم واوندن برلطف رجايتم . استانبوله طائيدقلمى
چوقدى . اوراده آبي برره تعين ايدلم ايچون
برمكتوب و بربرسه بكا بويوك برايلىك ائتمش اولوردى .
فقط اوقاف مدبري بورجايي چاقين برجه ره ايله
رد ايتدى :

— استانبولك سزك ايچون محض فلاكت
اولاجفنه قائم ... بويه برايشه دلالت ايده مم ، معذور
كوريكز ، ديدى . فنا حالده جام صيقلدى . فقط
طبيي برشى سويله يدم .

بوكون دائره ده عبدالصمد بكك تصادف ايتدم .
واينك يانندن چيقيوردى . صوغوق برسلامه
يانندن كچيوردم . بني آلدن طوتدى :

— نهايت آرزوكزه موق اولمشكز ...
استا وله كيديورمشكز اوبله مي ؟ ديدى .

— اوت كومروكه برمفتشلك وعدايتديلر ،
ديدم .

— فنا ايتديكز .

— رفيقه جاريه كزك صحتي ايچون اوبله ايجاب
ايدنيوردى .

— يا ... اوبله مي ؟

عبدالصمد بك بوسوزلري خفيف براستهز ايله
سويله مشدى .

— بولجلىق نه وقت !

— نيتم باقينده ... فقط بعض مانعلر واركه ...

— بارا مسئله سي دكل !
باشي اوكه اكمدم .

— طن ايدرم بعض بورجلريكز ايچون صيقينى
جكيورمشكز ... بن سزي اونه دنبري سورم ...
آرزوايدرسه كز سزه برمقدارپارا اقراض ايده بيليرم .
حيرتله باشي قاييردم . عبدالصمد بكده كي
بوتيدى بردرلو آكلايمايوردم .

— دوام ايدنيور .

(كيتانجالي دن)

Gitanjali

(شرقى مقدمه لري)

آديك آلتنده كيزله ديكم (او) ، بو بودرورمه
ايكله بور . بن دورمادن (او) نك اطرافنه بوديوارى
أوريورم ؛ و بو ديوار كون كوندن كوكه دوغرو
يوكسه لذكه ، بن اونك قاراكلق كولكسي ايچنده
كندى صاحيجي بئلكي كوره من اولويورم .

بن بوديوارله اوگونيورم و بوآده اوفاجق بر
ده ليك قالماسين ديه توز وقومله اونك هربرني
صوياورم ؛ و بوتون بوورغونقلمرينه قارشى ده صاحيجي
بئلكي كوره من اولويورم .

عالملر داهايكي ياراتيلدني زمان ، بيلدزلر داهاي
ايلك نازه لكلميله بارلاركن ، معبودلر كوكك ايچنده
طويلانديلر و شرقى سويله رك باغريشديلر : « اوح ،
اي اكملت ، اي صافي سه وينج ! »

لاكين برمعبود بردن بره باغيردى : « غالبا
شوراده بريرده شو ايشيق زنجيرنك برطرفنده بر
قيريلق وار ؛ بيلدزلردن برى غائب اولمش ! »
ربابلرينك آلتين تلى بردن كه وشه دى ، شريقلري
بردن دوردى ، و معبودلر حزنله هايقيرديلر : « نهوت ،
غائب اولان ، بيلدزلرك اك كوزه ليدى ؛ او بوتون
كوكلك برچك كوز بكيدي ! »

اوكوندن برى هيچ دورمادن اوييلدزى آزارلر ،
وبربرلرينه باغيره رق سويلرلر كه كاشات اوييلدزله
سه وينجني غيب ايتدى .

ياليكز كيجه نك اك درين سسزلكنده بيلدزلر
آرالزنده كولومسهرلر و فيصلداشيرلر : « بوش بره
آرايورلر ؛ عالمك اكليتنده قيل قادار بيله اكيكلك
يوق ! »

بن ياليكز سه وكي بكليورم ، اك صوك آلرينك
ايچنده اوكتاسليم اولام ديه . ايسته بونك ايچين دركه
وقت كيچ اولدى و بنده برچوق ايشلرني يوز
اوستي بيراقدم .

اونلر قانونلري و نظاملريله كليورلر ، بني صيم
صيتي باغلامق ايچين ؛ حالبوكه بن اونلردن قاجييورم ،
زيرا بن ياليكز سه وكي بكليورم ، اك صوك آلرينك
ايچنده اوكا تسليم اولام ديه .

هر كس بني عييلور و بكا وورددم دويمازديور ؛
هيچ شبهه ايتيورم كه بو عييلامالزنده جوق حقيديلرلر ،
آرتق آليش و برش كوني كچدى و ايش
آداملرينك ايشي يتدى . بيهوده بره بني چاغيرمايه
كلنلرشمدي قيرغيتلق ايچنده كرى كيتديلر . بن ياليكز
سه وكي بكليورم ، اك صوك آلرينك ايچنده اوكا
تسليم اولام ديه . ترجمه ايدن :

كنفانه حالت

مدیر مسئول : محمد امين

استانبول — دولت مطبعه سي